

Le lien entre l'oral et l'écrit

Les sciences du langage nous éclairent sur le lien entre l'oral et l'écrit.

Ecrire, c'est énoncer verbalement sa pensée en utilisant le code orthographique de la langue. Ainsi, l'apprenant prend progressivement du recul, par rapport aux pratiques orales pour les transformer en pratiques d'écrit (lecture et production de textes). Selon Monsieur Delefosse, le schéma du lien entre l'oral et l'écrit débute par un entraînement langagier à l'oral qui va développer chez l'élève **l'intuition de l'écrit**. Cette intuition, étayée par des outils comme la dictée à l'expert, va aider à la production autonome, et à une construction experte de l'écrit. **DELEFOSSE, JM ecoles18.free.fr/Maitrise_langue/Actes_colloque/Delefosse.pdf**

Oraliser laisse des traces toujours présentes quand l'élève passe à la rédaction. Nous le remarquons dans les annexes 8 et 8 bis. La similitude des traces orales avec les traces écrites est parlante. Les élèves peuvent se remémorer les successions de phrases employées, les mots utilisés, les idées ou les hypothèses qui ont émergées. Ils peuvent alors s'en servir pour les transcrire à l'écrit. Cela permet tout d'abord d'éviter la page blanche. Les idées sont encore fraîches et présentes à leur esprit. L'élève peut avoir besoin de mettre par écrit quelques mots ou idées, qui lui permettront de ne pas se 'perdre' lors d'un exposé. Nous le faisons tous lorsque nous passons un oral ; pourquoi en serait-il autrement pour les élèves ? C'est là un des liens que l'on peut rencontrer entre l'oral et l'écrit. L'écrit devient une trace mémorielle qui sera un support à la parole.

Annexe 8 Les images fixes (illustrations d'albums)



Annexe 8 TO: illustrations d'albums (4:24)

Elève 8: C'est l'histoire d'un petit garçon, qui s'ennuie dans sa grande maison. Un jour, le petit garçon s'assoie dans une chaise, et il regarde par la fenêtre un grand chemin qui amène vers la forêt.

Elève 9 : Il sort de sa maison, et le petit garçon prend le chemin pour aller dans la forêt. Le petit garçon voit sa maison très loin. Dans la forêt, il y a des grands arbres.

Elève 10 : Il court, il court parce qu'il a peur. Derrière lui, il y a un dragon qui crache du feu.

Elève 8 : Le dragon brûle tout la forêt. Le dragon veut brûler le petit garçon. Il veut brûler le garçon.

Elève 9 : Le garçon grimpe dans un arbre. Dans l'arbre, il y a des petits maisons, beaucoup de petits hommes. Ils sont toutes dans les branches

Elève 10 : Le petit garçon met son œil et il voit un salle de bains, un classe. Il rencontre un petit bonhomme. Il voit un oiseau avec une femme et ses enfants.

Elève 8 : Les petits bonhommes X servent des oiseaux pour voyager. Le petit garçon salut un petit homme.

Elève 9 : Le petit bonhomme donne à manger à son oiseau. Mais, le garçon monte au dessus d'un cygne car il voit arriver le dragon.

Elève 10 : Il s'enfuit. Et le dragon arrive, il brûle tout. Le dragon saccage tout. Il fait tomber l'arbre où vivent les petits bonhommes. Il brûle toutes les forêts.

Elève 8 : Alors, le petit garçon rentre chez lui. Il grimpe par la fenêtre. Il regarde à gauche à droite. Mais sa mère l'a surpris. Elle la punit. Le petit garçon va dans sa chambre, et il joue avec ses petits soldats.

Annexe 8 bis À l'écrit : illustrations d'albums (4^{ème} jet)

C'est l'histoire d'un petit garçon qui s'ennuie. Il veut aller dans la forêt, à côté de sa maison. Il y a un chemin qui conduit à l'intérieur. Le garçon part dans la forêt, très loin. Il voit sa maison toute petite. Ensuite, il marche et il voit des grands arbres. Il a peur. Alors, il grimpe dans un arbre et découvre des petits hommes, des petites maisons et des oiseaux. Un petit homme, sur une branche, donne à manger à son oiseau. Les petits bonhommes utilisent les oiseaux, comme si c'étaient des avions. Soudain, l'enfant voit le dragon. Il monte sur un cygne blanc. Le dragon détruit toute la forêt, même l'arbre où les petits hommes vivent. Le garçon et le cygne s'envolent très haut dans le ciel. Il rentre chez lui. En arrivant, il regarde à droite et à gauche, si sa mère n'est pas là. Tout d'un coup, sa mère le voit et le punit. L'enfant va dans sa chambre, il prend ses petits soldats et il pense aux petits hommes.

Comment conserver une trace écrite des séances langagières ?

J'ai mis en place différentes situations qui permettent de conserver une trace écrite des paroles des élèves, puis de s'appuyer sur ces traces afin de rédiger.

La Dictée à l'expert (annexe 7bis) permet à l'enseignant d'être certain de la trace écrite ; par contre, il est difficile de gérer une séance d'oral en parallèle.

La dictée au pair ou l'élève secrétaire (annexe 1) pour l'écriture des hypothèses, lors des séances d'images cachées. Cela évite à l'enseignant de gérer en même temps l'oral et la prise de note. Elle met en valeur l'élève. Toutefois, la prise de note est plus lente et ralentit le flux de parole.

Le Groupe secrétaire stimule le groupe, mais les séances sont moins spontanées.

La Trace audio (annexes 2, 3, 4, 5, 6) permet aux élèves de se réécouter, mais la gestion matérielle est lourde. En revanche, elle est fondamentale dans l'objectif d'améliorer l'expression orale. A travers tous les enregistrements que j'ai pu effectuer, nombreux sont les élèves, qui, profitant de cette réécoute ont amélioré leur oral.